**Антон Веберн**

**FÜNF LIEDER – ПЯТЬ ПЕСЕН**

для голоса и фортепиано на стихи Стефана Георге

**Op. 4 (1908-1909) / 1920**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

**I. Eingang - Вход**

|  |  |
| --- | --- |
| Welt der Gestalten lang lebewohl!...  Öffne dich Wald voll schlohweißer Stämme!  Oben im Blau nur tragen die Kämme  Laubwerk und Früchte: Gold Karneol.  Mitten beginnt beim marmornen Male  langsame Quelle blumige Spiele,  rinnt aus der Wölbung sachte als fielethere  Korn um Korn auf silberne Schale.    Schauernde Kühle schließt einen Ring,  Dämmer der Frühe wölkt in den Kronen,  ahnendes Schweigen bannt die hier wohnen... Traumfittich rausche!  Traumharfe kling! | Мир образов, надолго прощай!...  Откройся лес, полный белоснежных стволов!  Наверху, в синеве, лишь вершины несут  Листву и плоды: золотой сердолик.  Посреди, у мраморной статуи,  неторопливый ручей играет средь цветов,  струясь из подземелья легко, как эфир,  капля за каплей в серебряную чашу.  Ввергающий в дрожь холод замыкает круг:  Сумерки ранние сгущаются в кронах,  зловещая тишина окутывает обитателей здешних...  Крылья сна шелестят!  Арфа сна звенит! |

**II. «Noch zwingt mich Treue» – «Ещё принуждает меня верность»**

|  |  |
| --- | --- |
| Noch zwingt mich Treue über dir zu wachen  und deines Duldens Schönheit daß ich weile,  mein heilig Streben ist mich traurig machen  damit ich wahrer deine Trauer teile.  Nie wird ein warmer Anruf mich empfangen,  bis in die späten Stunden unseres Bundes  muß ich erkennen  mit ergebnem Bangen  das herbe Schicksal winterlichen Fundes. | Ещё принуждает меня верность на тебя глядеть  и твоего терпения красотой любоваться.  Моё святое стремление меня печалит  разделять неизменно твою скорбь.  Теплым обращением никогда меня прельстишь,  вплоть до последних часов нашего союза,  если мне доведётся узнать  с неизменной тревогой  горькую судьбу зимних открытий. |

**III. «Ja Heil und Dank» – «Хвала и благодарность тебе»**

|  |  |
| --- | --- |
| Ja Heil und Dank dir  in den Segen brachte!  Du schläfertest das immer laute Pochen  mit der Erwartung deiner – Teure – sachte  in diesen glanzerfüllten Sterbewochen.  Du kamest und wir halten uns umschlungen,  ich werde sanfte Worte für dich lernen  und ganz als glichest du der Einen Fernen  dich loben auf den Sonnenwanderungen. | Хвала и благодарность тебе  за наше сближение!  Ты всегда успокаиваешь громкое биение сердца  ожиданием твоего – дорогой – тихого ухода  в этих наполненные светом недели умирания.  Ты пришёл и мы обнялись.  Я выучу добрые слова про тебя,  и, как будто бы ты далёк мне,  стану тебя хвалить на солнечных путях. |

**IV. «So ich traurig bin» – «Я так печален»**

|  |  |
| --- | --- |
| So ich traurig bin  weiß ich nur ein Ding:  ich denke mich bei dir  und singe dir ein Lied.  Fast vernehm ich dann  deiner Stimme Klang,  ferne singt sie nach  und minder wird mein Gram. | Я так печален.  Я знаю лишь одно:  я воображаю себя рядом с тобой  и пою тебе песню.  И тут же я слышу  твоего голоса звук.  Он отдаляется,  и светлеет моя печаль. |

**V. «Ihr tratet zu dem Herde» – «Вы подошли к очагу»**

|  |  |
| --- | --- |
| Ihr tratet zu dem Herde  wo alle Glut verstarb,  Licht war nur an der Erde  vom Monde leichenfarb.  Ihr tauchtet in die Aschen  die bleichen Finger ein  mit Suchen, Tasten, Haschen –  wird es noch einmal Schein!  Seht was mit Trostgebärde  der Mond euch rät:  tretet weg vom Herde,  es ist worden spät.  \*\*\* | Вы подошли к очагу,  где весь жар уж остыл.  Свет был только на земле:  Луны безжизненная краска.  Вы погрузили в пепел  Бледный палец свой  Ища, щупая, ловя –  Не появится ли снова свет!?  Смотрите, как с утешающей улыбкой  Луна советует вам:  Отойдите от очага,  Уже поздно. |
| Костра не видно было  Огонь уже погас.  Лишь призрачно светила  Луна в полночный час.  Вы ворошили пламя  Вовсю кто как умел -  Чтоб вновь костёр пред нами  Светлым-светло горел!  Луна во тьме неясной  Так утешала вас:  «Старанья все напрасны -  Когда огонь погас».  *Стихотворный перевод Нины Кан* |  |